

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

2 NOVEMBRE 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision, signé à Paris, le 15 décembre 1958.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à l'approbation de l'Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision, signé par la Belgique à Paris le 15 décembre 1958.

Considérant que l'emploi de la télévision constituait un moyen d'intéresser le public à l'idée européenne, le Conseil de l'Europe a créé en 1957 un Comité d'experts gouvernementaux ayant pour mandat de proposer les mesures nécessaires à la mise en œuvre de recommandations que lui avaient présenté, à sa demande, les bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle et des œuvres littéraires et artistiques. Ces recommandations concernaient la suppression des obstacles juridiques, au titre de droits d'auteurs, aux échanges des programmes de télévision, tout en veillant à la protection des droits d'auteurs.

Le Comité d'experts, au terme de ses travaux, a notamment déposé une recommandation au Comité des Ministres de l'Europe pour l'établissement d'un Arrangement européen destiné à faciliter l'échange de films de télévision. Le projet d'arrangement a été adopté par ledit Comité et soumis à la signature des Pays-membres du Conseil de l'Europe, le 15 décembre 1958 à Paris.

**

Parmi les difficultés qui, dans le domaine du droit d'auteur, entravent les échanges de programmes de télévision, figurent les divergences des législations des pays

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

2 NOVEMBER 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms, ondertekend op 15 december 1958, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat wij u ter bespreking voorleggen heeft tot doel de Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms, die op 15 december 1958 door België te Parijs ondertekend werd, goed te keuren.

Overwegend dat de televisie een middel is om bij het publiek belangstelling te wekken voor de Europese gedachte, heeft de Raad van Europa in 1957 een Comité van regeringsdeskundigen opgericht. Dit Comité had tot opdracht maatregelen voor te stellen nodig voor de uitvoering van aanbevelingen die, op zijn verzoek, werden voorgesteld door de verenigde internationale bureau's voor de bescherming van de industriële eigendom en van de letterkundige en kunstwerken. Deze aanbevelingen hadden betrekking op de opheffing van de juridische hinderpalen van auteursrechtelijke aard, die de uitwisseling van televisieprogramma's in de weg staan, terwijl zij tegelijk op de bescherming van de auteursrechten waakten.

Bij het einde van zijn werkzaamheden heeft het Comité van deskundigen onder meer een aanbeveling tot het Comité van de Ministers van Europa neergelegd voor het opmaken van een Europese Overeenkomst bestemd om de uitwisseling van televisiefilms te vergemakkelijken. Het ontwerp van overeenkomst werd door dit Comité goedgekeurd en op 15 december 1958 te Parijs ter ondertekening voorgelegd aan de landen die lid van de Raad van Europa zijn.

**

Een van de moeilijkheden die op het gebied van het auteursrecht de uitwisseling van televisieprogramma's hinderen, is het feit dat de wetgevingen van de landen van

de l'Europe en matière du statut juridique du film. Le plus souvent, en application de l'article 4 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, les titulaires des droits d'auteur d'un même film ne sont pas les mêmes personnes dans le pays de production et dans le pays d'importation. Il est difficile à un organisme de télévision, producteur d'un film, de régler par la voie contractuelle, les problèmes de droit d'auteur qui découlent d'une telle situation car il ignore le plus souvent quels seront les pays dans lesquels le film sera utilisé et dans chacun de ces pays, quels seront aux termes de la loi nationale, les véritables ayants droit.

L'Arrangement a pour objet de résoudre ces difficultés.

Il établit, sauf stipulation contraire ou particulière au sens de l'article 4, une présomption au profit de l'organisme de radiodiffusion, qui lui permet d'autoriser l'exploitation en télévision des films de télévision, dont il est le producteur réel ou ayant droit par d'autres organismes de télévision.

Les droits des auteurs des œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques d'où le film de télévision a été tiré sont réservés par l'article 5, de même d'ailleurs que les droits du compositeur de la musique de film.

Mais, dans le premier cas, il s'agit de personnes qui sont titulaires d'un droit d'auteur, d'une façon certaine, autant dans le pays d'origine du film que dans les pays de destination, si bien que leurs revendications éventuelles ne peuvent pas être considérées comme inattendues, susceptibles de se révéler seulement lorsque le film atteint le pays d'importation.

Quand au compositeur, il est, dans la plupart des cas, membre d'une société d'auteurs (en Belgique, la S.A.B.A.M.) et ses revendications éventuelles se transforment, en dernière analyse, en un droit vis-à-vis de sa société de percevoir, sur le forfait que verse à cette dernière l'organisme d'importation, une redevance relative à l'utilisation du film.

Ainsi, l'Arrangement semble remplir le but recherché, qui est de prémunir soit l'organisme d'origine, soit l'organisme de destination contre les difficultés provenant du régime juridique très différent des films dans les divers pays.

La présomption créée par le projet s'attache autant aux films de télévision pouvant être considérés comme des véritables œuvres cinématographiques qu'aux enregistrements kinescopiques ou autres pour lesquels la technique pourra à l'avenir mettre au point de nouveaux procédés de fabrication.

La présomption bénéficie non seulement à l'organisme de radiodiffusion producteur réel, au sens de la définition donnée à l'article 2, mais aussi à l'organisme de radiodiffusion ayant droit lorsque le film a été en fait produit par un tiers et transféré ensuite à l'organisme de radiodiffusion.

Dans ce dernier cas, l'article 3 dispose que le tiers producteur peut, sauf stipulation contraire ou particulière, disposer au profit de l'organisme de radiodiffusion du droit visé par la présomption.

Autrement dit, au moment où s'opère le transfert du film du tiers producteur à l'organisme de radiodiffusion, la présomption prend naissance.

C'est là une solution originale, exigée par le souci de permettre à l'organisme de radiodiffusion d'invoquer l'Arrangement même si le film qu'il envoie à d'autres organismes a été produit par un tiers.

Europa inzake het juridisch statuut van de film verschillen. Bij toepassing van artikel 4 van de Conventie van Bern voor de bescherming van de letterkundige en kunstwerken, zijn de titularissen van de auteursrechten van eenzelfde film in de meeste gevallen niet dezelfde personen in het land van produktie en in het land dat de film invoert. Voor een televisieorganisme, dat een film heeft vervaardigd, is het moeilijk de problemen van auteursrecht, die uit zulke toestand voortspruiten, op contractuele wijze te regelen, daar het meestal niet weet in welke landen deze film zal gebruikt worden en wie in elk van deze landen, volgens de nationale wet, de werkelijke rechthebbenden zullen zijn.

De Overeenkomst heeft tot doel deze moeilijkheden op te lossen.

Behoudens strijdige of bijzondere bepaling in de zin van artikel 4, voorziet deze overeenkomst een vermoeden ten voordele van het radio-organisme, waarbij dit de mogelijkheid heeft de televisie-exploitatie van de televisiefilms, waarvan het de werkelijke vervaardiger of rechthebbende is, door andere televisieorganismen toe te staan.

De rechten van de auteurs van de letterkundige, dramatische of kunstwerken, waaraan de televisiefilm werd ontleend, zijn voorbehouden bij artikel 5, evenals de rechten van de toondichter van de filmmuziek.

In het eerste geval gaat het echter om personen, van wie het zowel in het land van oorsprong van de film als in het land van bestemming vaststaat dat zij titularis van een auteursrecht zijn, zodat hun eventuele eisen niet als onverwacht kunnen beschouwd worden of slechts bekend worden wanneer de film in het land van bestemming wordt ingevoerd.

Wat de toondichter betreft, deze is meestal lid van een auteursvereniging (in België, S.A.B.A.M.) en zijn eventuele eisen worden in laatste instantie herleid tot een recht ten opzichte van zijn vereniging om op de forfaitaire som, die het invoerend organisme aan deze vereniging stort, een bedrag voor het gebruik van de film te innen.

De Overeenkomst schijnt aldus aan het beoogde doel te beantwoorden, namelijk de vrijwaring van het organisme van oorsprong of van het organisme van bestemming tegen de moeilijkheden die het gevolg zijn van het uiterst verschillend juridisch regime van de films in de onderscheidene landen.

Het vermoeden, dat door het ontwerp in het leven wordt geroepen, heeft betrekking zowel op de televisiefilms, die als werkelijke cinematografische werken kunnen beschouwd worden, als op de kinescoop- of andere opnamen, waarvoor de techniek in de toekomst nieuwe productieprocedures kan uitwerken.

Niet alleen het werkelijk producerend radio-organisme, in de zin van de bepaling die voorkomt in artikel 2 geniet het voordeel van het vermoeden, maar ook het rechthebbend radio-organisme, wanneer de film feitelijk door een derde werd vervaardigd en vervolgens aan het radio-organisme werd overgemaakt.

In dit laatste geval bepaalt artikel 3 dat behoudens strijdige of bijzondere bepaling, de derde die de film vervaardigde, ten voordele van het radio-organisme kan beschikken over het recht dat door het vermoeden beoogd wordt.

Anders gezegd, het vermoeden ontstaat op het ogenblik dat de film door de derde-vervaardiger aan het radio-organisme wordt overgemaakt.

Dit is een originele oplossing die vereist wordt door de bekommernis om het radio-organisme toe te laten de Overeenkomst in te roepen, zelfs indien de film, die het aan andere organismen zendt, door een derde werd vervaardigd.

Il est à noter que l'Arrangement, sans être contraire à la Convention de Berne, apporte néanmoins une précision à l'article 14 de celle-ci, en ce que, sans investir l'organisme de radiodiffusion de la qualité d'auteur sur les films ayant le caractère d'une œuvre cinématographique, il le fait bénéficier d'une présomption en pratique équivalente.

Le Comité permanent de l'Union de Berne, sans être explicitement consulté sur l'Arrangement, en a été saisi lors de sa VII^e session (Genève, août 1958) et l'a considéré comme satisfaisant.

Il ne contient d'autre part aucune disposition contraire à la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

L'Arrangement doit entrer en vigueur trente jours après la date à laquelle trois membres du Conseil de l'Europe l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

A l'heure actuelle, l'instrument a été signé sans réserve de ratification par la France et le Royaume-Uni, avec réserve de ratification par la Belgique, le Danemark, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, la Suède et la Turquie.

Il importe que le service public de télévision soit mis rapidement en mesure de profiter de l'Arrangement européen qui lui permettra d'accroître la valeur de ses programmes.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

P. WIGNY.

Le Ministre de l'Instruction Publique.

C. MOUREAUX.

*Le Ministre, Sous-Secrétaire d'Etat
aux Affaires Culturelles.*

R. VAN ELSLANDE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 8 juin 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision, signé à Paris, le 15 décembre 1958 », a donné le 19 septembre 1960 l'avis suivant :

Le projet appelle les deux observations suivantes :

Dans la version néerlandaise de l'intitulé, il n'est pas signalé que l'arrangement en question a été signé à Paris.

Il conviendrait d'autre part de remplacer les termes « Enig artikel » par les termes « Eerste artikel ».

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

Le Greffier,
G. ROUSSEAU

Le Président,
J. SUETENS

Er dient opgemerkt te worden dat de Overeenkomst, zonder strijdig te zijn met de Conventie van Bern, artikel 14 van deze Conventie nochtans preciseert, daar ze het radio-organisme, zonder het te bekleden met de hoedanigheid van auteur van de films die het karakter van een cinematografisch werk hebben, het voordeel toekent van een vermoeden dat praktisch gelijkwaardig is.

De Overeenkomst werd tijdens de VII^{de} zitting (Genève, augustus 1958) aanhangig gemaakt bij het Vast Comité van de Unie van Bern, en zonder dat het hierover uitdrukkelijk werd geraadpleegd, heeft het de Overeenkomst als bevredigend beschouwd.

Zij behelst tevens geen enkele bepaling die strijdig is met de wet van 22 maart 1886 betreffende het auteursrecht.

De Overeenkomst moet van kracht worden dertig dagen na de datum waarop drie leden van de Raad van Europa ze onder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of ze hebben bekrachtigd.

Thans is de Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend door Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk en met voorbehoud van bekrachtiging door België, Denemarken, Griekenland, Italië, Luxemburg, Zweden en Turkije.

Het is van belang dat de openbare dienst die de televisie is spoedig in staat zou zijn het voordeel te genieten van deze Europese Overeenkomst die hem zal toelaten de waarde van zijn programma's te verhogen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

*De Minister, Onderstaatssecretaris
voor Culturele Zaken.*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8^e juni 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms, ondertekend op 15 december 1958 », heeft de 19^e september 1960 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn twee opmerkingen te maken :

In de Nederlandse tekst van het opschrift wordt niet gezegd dat de overeenkomst te Parijs is ondertekend.

Voorts vervange men « Enig artikel » door « Eerste artikel ».

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituit.

De Griffier,
G. ROUSSEAU

De Voorzitter,
J. SUETENS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre de l'Instruction Publique et de Notre Ministre, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Culturelles,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre de l'Instruction Publique et Notre Ministre, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Culturelles, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision, signé à Paris, le 15 décembre 1958, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi est habilité à prendre les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Arrangement.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1960.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Openbaar Onderwijs en van Onze Minister, Onderstaatssecretaris voor Culturele Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Openbaar Onderwijs en Onze Minister, Onderstaatssecretaris voor Culturele Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms, ondertekend op 15 december 1958, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Koning is gemachtigd de maatregelen te nemen die ter uitvoering van deze Overeenkomst nodig zijn.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

C. MOUREAUX.

*Le Ministre, Sous-Secrétaire d'Etat
aux Affaires Culturelles,*

R. VAN ELSLANDE.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

*De Minister, Onderstaatssecretaris
voor Culturele Zaken,*

ARRANGEMENT EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DES PROGRAMMES AU MOYEN DE FILMS DE TÉLÉVISION.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,
Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que, dans l'intérêt de l'union culturelle et économique de l'Europe, il importe que les échanges au moyen de films de télévision puissent s'effectuer aussi librement que possible entre les pays membres du Conseil de l'Europe;

Considérant que les législations nationales permettent des conclusions différentes quant à la détermination de la nature juridique des films de télévision et quant aux droits qu'elles confèrent à leur sujet;

Considérant qu'il s'impose de résoudre les problèmes résultant de cette situation;

Vu l'article 20 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, aux termes duquel les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers ne renfermant pas de stipulations contraires à cette Convention.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Sauf stipulation contraire ou particulière, au sens de l'article 4 du présent Arrangement, l'organisme de radiodiffusion relevant de la juridiction d'un pays Partie au présent Arrangement a le droit d'autoriser, dans les autres pays Parties à l'Arrangement, l'exploitation en télévision des films de télévision dont il est le producteur.

Art. 2.

1. Est considéré comme film de télévision, au sens du présent Arrangement, toute fixation visuelle, ou sonore et visuelle, destinée à la télévision.

2. Est considéré comme producteur l'organisme de radiodiffusion qui a pris l'initiative et la responsabilité de la réalisation du film de télévision.

Art. 3.

1. Si le film de télévision a été produit par un producteur autre que celui défini à l'article 2, § 2, celui-ci a, sauf stipulation contraire ou particulière au sens de l'article 4, la faculté de disposer au profit d'un organisme de radiodiffusion du droit prévu par l'article premier.

2. La disposition prévue par le paragraphe précédent ne s'applique que si le producteur et l'organisme de radiodiffusion relèvent de la juridiction de pays Parties au présent Arrangement.

Art. 4.

Par « stipulation contraire ou particulière » il faut entendre toute condition restrictive convenue entre le producteur et les personnes qui apportent une contribution à la réalisation du film de télévision.

Art. 5.

Ne sont pas affectés par le présent Arrangement et demeurent entièrement réservés :

- a) le droit moral reconnu en matière de film;
- b) les droits des auteurs des œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques d'où le film de télévision a été tiré;
- c) les droits de l'auteur de l'œuvre musicale, avec ou sans paroles, qui accompagne le film de télévision;
- d) les droits d'auteur afférents aux films autres que les films de télévision;
- e) les droits d'auteur afférents à l'exploitation des films de télévision autrement qu'à la télévision.

Art. 6.

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties :

- a) par la signature sans réserve de ratification; ou

EUROPESE OVEREENKOMST BETREFFENDE PROGRAMMA-UITWISSELING DOOR MIDDEL VAN TELEVISIE-FILMS.

De ondertekenende Regeringen, Leden van de Raad van Europa.

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is een zo groot mogelijke eenheid onder zijn Leden te bevorderen;

Dat het in het belang is van de Europese culturele en economische eenheid, dat de televisieprogramma's door middel van televisiefilms zo vrij mogelijk kunnen worden uitgewisseld tussen de landen die lid zijn van de Raad van Europa;

Dat de nationale wetgevingen verschillende conclusies mogelijk maken met betrekking tot het bepalen van de juridische aard van televisiefilms, alsmede met betrekking tot de rechten, welke daaraan worden toegekend;

Dat het noodzakelijk is de problemen die het gevolg zijn van deze situatie tot een oplossing te brengen;

Gelet op artikel 20 van de Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken volgens welk de Regeringen van de landen van de Unie zich het recht hebben voorbehouden onder elkander bijzondere overeenkomsten te treffen, welke geen bepalingen bevatten, welke met die Conventie in strijd zijn;

Zijn overeengekomen als volgt :

Eerste artikel.

De omroeporganisatie, vallende onder de jurisdictie van een land dat Partij is bij deze Overeenkomst, heeft, behoudens strijdige of bijzondere bepaling in de zin van artikel 4 van onderhavige Overeenkomst, het recht in de andere landen, die Partij zijn bij deze Overeenkomst, de exploitatie van televisiefilms, waarvan deze organisatie de maker is, voor televisie-doeleinden toe te staan.

Art. 2.

1. Als televisiefilm in de zin van onderhavige Overeenkomst wordt beschouwd iedere vastlegging van beelden of van geluid en beelden, bestemd voor de televisie.

2. Als maker wordt beschouwd de omroeporganisatie die het initiatief en de verantwoordelijkheid heeft genomen voor de vervaardiging van de televisiefilm.

Art. 3.

1. Indien de televisiefilm is gemaakt door een andere maker dan deze omschreven in artikel 2, § 2, heeft deze maker, behoudens strijdige of bijzondere bepaling in de zin van artikel 4, de bevoegdheid om ten gunste van een omroeporganisatie te beschikken over het in het eerste artikel omschreven recht.

2. De in het voorgaande lid omschreven bepaling is slechts van toepassing indien de maker en de omroeporganisatie vallen onder de jurisdictie van landen die Partij zijn bij deze Overeenkomst.

Art. 4.

Onder « strijdige of bijzondere bepaling » moet worden verstaan iedere beperkende voorwaarde, welke tussen de maker en de personen die een bijdrage leveren tot de vervaardiging van de televisiefilm, is overeengekomen.

Art. 5.

Door onderhavige Overeenkomst worden niet aangetast en blijven geheel en al voorbehouden :

- a) het moreel recht toegekend inzake films;
- b) de rechten van de auteurs van de letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken, waarvan de televisiefilm is afgeleid;
- c) de rechten van de maker van het muziekwerk, met of zonder woorden, dat de televisiefilm begeleidt;
- d) de auteursrechten met betrekking tot andere dan televisiefilms;
- e) de auteursrechten met betrekking tot de exploitatie van televisiefilms, anders dan in de televisie.

Art. 6.

1. Onderhavige Overeenkomst staat open voor ondertekening door Leden van de Raad van Europa, die daarbij Partij kunnen worden;

- a) door ondertekening zonder voorbehoud van ratificatie, of

b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Art. 7.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 6, auront signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

Art. 8.

1. Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, tout pays non Membre du Conseil de l'Europe pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trente jours après la date du dépôt.

Art. 9.

La signature sans réserve de ratification, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions du présent Arrangement.

Art. 10.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux Gouvernements des pays qui auront adhéré au présent Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques :

a) la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et les noms des Membres du Conseil qui en sont devenus Parties;

b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 8;

c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 11 et 12.

Art. 11.

1. Le présent Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, que le présent Arrangement s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Arrangement.

Art. 12.

1. Le présent Arrangement demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Paris, le 15 décembre 1958, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouver-

b) door ondertekening onder voorbehoud van ratificatie, gevolgd door de nederlegging van een acte van ratificatie..

2. De acten van ratificatie zullen worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

Art. 7.

1. Onderhavige Overeenkomst zal van kracht worden dertig dagen na de datum waarop drie Leden van de Raad, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, de Overeenkomst hebben ondertekend zonder voorbehoud van ratificatie, of deze hebben geratificeerd.

2. Voor ieder Lid dat de Overeenkomst op een later tijdstip zonder voorbehoud van ratificatie zal ondertekenen of zal ratificeren, zal de Overeenkomst van kracht worden dertig dagen na de datum van ondertekening of van nederlegging van de acte van ratificatie.

Art. 8.

1. Na het van kracht worden van onderhavige Overeenkomst kan ieder land, dat geen Lid is van de Raad van Europa, tot deze Overeenkomst toetreden, met voorafgaande toestemming van het Comité van Ministers van de Raad van Europa.

2. De toetreding zal worden bewerkstelligd door nederlegging bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa van een acte van toetreding die dertig dagen na de datum van nederlegging uitwerking zal krijgen.

Art. 9.

De ondertekening zonder voorbehoud van ratificatie, de ratificatie of de toetreding, zal het volledig aanvaarden van alle bepalingen van onderhavige Overeenkomst inhouden.

Art. 10.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zal aan de Leden van de Raad, aan de Regeringen van de landen, die zullen zijn toetreden tot onderhavige Overeenkomst, alsmede aan de Directeur van het Bureau van de Internationale Unie voor de bescherming van de letterkundige en kunstwerken mededeling doen van :

a) de datum waarop onderhavige Overeenkomst is van kracht geworden en de namen van de Leden van de Raad die daarbij Partij zijn;

b) de nederlegging van iedere acte van toetreding overeenkomstig het bepaalde in artikel 8;

c) iedere verklaring en mededeling ontvangen overeenkomstig de bepalingen van artikelen 11 en 12.

Art. 11.

1. Onderhavige Overeenkomst zal van toepassing zijn op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan, op het ogenblik van de ondertekening, de ratificatie of toetreding, of op ieder ogenblik daarna, door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte mededeling verklaren, dat onderhavige Overeenkomst van toepassing zal zijn op één of meerdere grondgebieden, omschreven in gemelde verklaring, voor welke internationale betrekkingen de Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is.

3. Iedere verklaring overeenkomstig het voorgaande Lid gedaan, kan worden ingetrokken met betrekking tot ieder grondgebied in een zodanige verklaring omschreven, met inachtneming van de voorwaarden omschreven in artikel 12 van onderhavige Overeenkomst.

Art. 12.

1. Onderhavige Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd van kracht zijn.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan, wat haarzelve betreft, het van toepassing zijn van deze Overeenkomst beëindigen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar, door het zenden van een zodanige mededeling aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe rechtsgeldig gemachtigd, onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 15^e december 1958 in het Frans en het Engels, welke beide tekst gelijke rechtskracht zullen hebben, in één exemplaar dat zal worden neergelegd in de archieven van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal zal gewaarmerkte afschriften hiervan

nements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau International pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification

P. WIGNY.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Sous réserve de ratification

Bodil BEGTRUP.

Pour le Gouvernement de la République française :

M. COUVE de MURVILLE.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Sous réserve de ratification

CAMBALOURIS.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification

C. A. STRANEO.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Sous réserve de ratification

BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Sous réserve de ratification

Leif BELFRAGE.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Sous réserve de ratification

Fatin R. ZORLU.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD.

zenden aan alle Regeringen, die deze Overeenkomst hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, alsmede aan de Directeur van het Internationale Bureau voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken.

Voor de Regering van de Oostenrijkse Republiek :

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

P. WIGNY.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Bodil BEGTRUP.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

M. COUVE de MURVILLE.

Voor de Regering van de Duitse Federale Republiek :

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

CAMBALOURIS.

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Voor de Regering van Ierland :

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

C. A. STRANEO.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

BECH.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Leif BELFRAGE.

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Fatin R. ZORLU.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Selwyn LLOYD.